

Шифр «Мотиваційний дискурс»

**Особливості перекладу українською мовою англійськомовних промов
мотиваційних спікерів**

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. КІБЕРПРОСТІР.....	5
1.1. Мотиваційний віртуальний дискурс.....	5
1.2. Сучасна психологія мотивації.....	6
1.3. Лінгвістичні особливості мотиваційного дискурсу.....	8
РОЗДІЛ 2. МОТИВАЦІЙНІ ПРОМОВИ.....	12
2.1. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Барака Обами...12	
2.2. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Біла Гейтса.....13	
2.3. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Стіва Джобса.....14	
2.4. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Дональда Трампа.....	18
2.5. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Вінстона Черчіля.....	20
2.6. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Марка Цукерберга.....	24
ВИСНОВКИ.....	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	32

Вступ

Актуальність теми. У наш час триматися на публіці та вміти виступати перед аудиторією є одним з обов'язкових критеріїв успішної особистості. Успіх публічного виступу базується на багатьох факторах: цільовій аудиторії, персональному досвіді оратора, зовнішніх обставинах. Саме вміння побудувати і вербально наповнити промову зумовлюють успішний результат виступу, оскільки переконання оратором аудиторії та передача правильного настрою повною мірою здійснюється саме словесно.

Інтернет-коучинг як новий спосіб впливу на людей та співпраці з ними є одним із видів аргументативного віртуального дискурсу, який висвітлюється в роботах сучасних дослідників відносно недавно. Увага лінгвістів до мотиваційного інтернет-дискурсу стосувалась дослідження таких його аспектів як стратегії мовленнєвого впливу у промовах бізнес-коучів [3], прагматика англійського мотиваційного дискурсу [1], мережевого бізнес-дискурсу [2; 4–8] тощо. Незважаючи на суттєву кількість праць, присвячених дослідженню віртуального аргументативного дискурсу, тексти мотиваційних виступів є недостатньо вивченими в аспекті їх вербальної організації.

Метою дослідження є виявлення особливостей промов англійськомовних мотиваційних коучів та спікерів та їх перекладу українською мовою. Реалізація поставленої мети вимагає вирішення таких **завдань**:

- 1) з'ясування значення поняття «мотиваційний дискурс», «коучинг»;
- 2) виявлення особливостей коучингового процесу;
- 3) аналіз синтаксичних, лексичних та стилістичних особливостей промов мотиваційних спікерів;
- 4) визначення особливостей перекладу українською мовою промов англійськомовних мотиваційних коучів та спікерів.

Матеріалом дослідження слугують текстові фрагменти промовспікерів та коучів англійською мовою та їх відповідники українською мовою, вилучені методом контекстуального аналізу у віртуальному мотиваційному дискурсі.

Наукова новизна визначається спрямованістю дослідження на вивчення особливостей сучасного англійськомовного мотиваційного дискурсу, який відкриває відносно нову сферу для перекладознавчих студій.

Практична новизна дослідження обумовлюється тим, що його результати можуть бути використані в курсах з теорії перекладознавства та практичного перекладу, стилістики та лексикології англійської мови.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1.

КІБЕРПРОСТІР

1.1. Мотиваційний віртуальний дискурс

Кіберпростір як нове комунікативне середовище цілком виправдано опинилося в центрі уваги досліджень, і текст, зосереджений на комунікації у кіберпросторі, постав по-новому, таким, якого не існувало раніше, так званий мережевий/віртуальний/комп'ютерний/електронний, або ж інтернет-дискурс. З-поміж функцій віртуального дискурсу виокремлюються такі: організаційна, пошукова, позиціонувальна, пояснювальна, оцінна, допоміжна, дискредитувальна тощо. Цінність віртуального дискурсу – це необмежена доступність отримання інформації та налагодження контактів, демократичність, анонімність, швидкість отримання інформації, розмивання відстаней, відсутність просторових меж, свобода самовираження. Учасниками віртуального дискурсу є користувачі інформаційних, розважальних та інших ресурсів, представлених мережею Інтернет. Основна мета віртуального дискурсу – це пошук необхідної інформації, реалізація оперативного рішення актуальних питань та різноманітність дозвілля.

Коучинг є одним із видів аргументативного віртуального дискурсу. Існують різні види коучингу: бізнес-коучинг, лайф-коучинг, або мотиваційний коучинг, спортивний, кар'єрний, адміністративний коучинг. Проте межі між цими видами дуже тонкі, оскільки використовуються ті самі засоби, але в різних сферах. Найважливішою рисою коучингу є методика формування потрібних навичок. Коучинг – це не процес навчання, а співпраця. Цей підхід допомагає в розвитку персональних навичок, а не забезпечує отримання знання. Крім того, для того, щоб мотивувати та розкрити унікальність слухачів, коуч повинен, перш за все, вірити у свої власні сили та можливості, а також бути ерудованим, володіти вмінням аналізувати отриману інформацію, бути стресостійким, відповідальним та спостережливим, мати щире бажання допомагати іншим. Основне завдання коучингу заключається в тому, щоб стимулювати до самонавчання, щоб у процесі діяльності людина змогла сама знаходити і отримувати необхідні знання, а не в тому, щоб навчити чомусь.

Обов'язковим завданням оратора на початку публічного виступу є налагодити контакт із глядачем та привернути його увагу. Таким чином в зачині виокремлюються компоненти, спрямовані на реалізацію тих чи інших завдань. Цю роль зазвичай виконують привітання, інформування про стан та настроїв публіки, посилення на свій стан.

Сьогодні одним з найяскравіших зразків науково-популярного дискурсу можна назвати практику коучингу, що розвиває теорію класичної психології і популяризує серед широких мас наукові знання, накопичені в цій галузі. Існуючи в двох «іпостасях» - тренінги, семінари, консультації, що проводяться в усній формі, та мотиваційна література - коучинг розкривається як єдине науково-практичне спрямування, яке відповідає відразу декільком функціонально-стильовим видам дискурсу і відрізняється власними жанро-стильовими рисами.

1.2. Сучасна психологія мотивації

Сучасна психологія мотивації, як зазначає Д.А. Леонтьєв [33], близька психології особистості та зоною її найближчого розвитку є співвідносність телеологічності, соціокультурна обумовленість і особистісний характер. Це чітко простежується у зв'язку з включенням мотиваційної проблематики в постнекласичний дискурс соціального конструювання. Відбувається активне залучення до теоретичних і емпіричних розробок в психології мотивації дискурсивних моделей особистості (К. Джерджен, Дж. Поттер, М. Уезеррел, Р. Харе та ін.), використання наративних технік для дослідження мотивації (Дж. Джорджеса, С. Солано та ін.), а також розробка нової сфери дослідження - «мотиваційного дискурсу» (К. Гао, С. Кван, Дж. Лападат, Г. Меттьюс, Х. Патрік, Г. Сідерідіс, Дж. Тернер та ін.) і «мотиваційної мови особистості» (Дж. Саллівен, В. Шерброу і ін.). Згідно К. Джерджену [40, с. 41], через соціальну насиченість (і перенасиченість) Я відбувається його паралізація і «заселення» фрагментарними ідентичностями. Дослідження такого Я можливо лише при розумінні його як процесу, що належать не ексклюзивно особистості, а відносинам між особистостями. При цьому внутрішньою складовою цього Я

процесу є текст, зокрема, наратив. Дж. Поттер, М. Уезеррел [34] пропонують зміщення з вивчення Я як сутності на методи конструювання Я та особистості, і тому головне питання - не в їх природі, а в дискурсах, які для цього використовуються. Р. Харрі [50] демонструє можливості дискурсивного погляду не тільки на особистість і Я, а й на інші процеси - наприклад, емоції, доводячи можливості їх соціального конструювання.

На рівні дослідних проєктів у сфері психології мотивації, побудованих на базі представленого погляду на особистість і Я, вже отримано ряд даних [32]. Дж. Джорджесен і С. Солан [39] показали, що при індукованих за допомогою текстових інструкцій мотивації різних типів у досліджуваних змінюється зміст і структура наративів. Дж. Лападатом [44] розроблена процедура побудови метокарт оцінювальної мови особистості, в яких може зображатись і її власна мотивація, і її уявлення і мотивації інших людей. С. Кваном [43] досліджені мотиваційні дискурси, пов'язані з контролем ваги, і визначено два центральних їх компонента, що виконують різні соціальні функції: здоров'я та краса. Г. Меттьюс [45] досліджує і знаходить однозначні взаємозв'язки між характеристиками викладацького дискурсу і мотивацією студентів. К. Гао [38] показані зміни, що відбуваються в мотиваційному дискурсі студентів (інтерналізація контекстно-опосередкованого мотиваційного дискурсу і його трансформація в самодетерміноване на пізніх етапах навчання), обумовлені взаємодією студентів з новими життєвими контекстами. Г. Сідерідіс і співавтори [49] досліджують процес точності інтерпретації учнями мотиваційного дискурсу, створеного вчителями, і виявляють, що учні з труднощами в навчанні сприймають цей дискурс спотворено - наприклад, бачать конкуренцію там, де її немає. Дж. Тернер, Х. Патрік [50] поділяють мотиваційний дискурс в контексті навчальної ситуації на підтримувальний (посил про натхнення, інтерес, наполегливості) і не підтримувальний (знеособлення учнів, порівняння, посил про шкоду помилок).

Дж. Саллівен [46], В. Шерброу і співавтори [48] розробляють теоретичні передумови та практичні втілення уявлень про «мотиваційну мову», який використовують керівники в процесі управління колективом. Зокрема,

показано, що ефективність процесу управління на пряму залежить від уміння керівника користуватися мотиваційною мовою, а саме, використовувати мовні акти різних типів (локутивних, ілокутивних, перлокутивних).

Мотиваційний дискурс є центральним поняттям для більшості названих вище досліджень, і визначається узагальнено як текст (усний чи письмовий), створений особистістю в інтеракційному процесі та містить мотиваційні конструкції (імпліцитні та експліцитні), що підлягають прочитанню самостійно або іншим. У термінології А. Шюца мова може йти про «тому що» тексти і «для того, щоб» тексти [35], або про тексти стимулах, тексти мотиватора і демотиваторів, тексти посібники і т.д. У більш широкому контексті мотиваційний дискурс особистості визначається як певну «мотиваційну мову» особистості, той тезаурус мотиваційних категорій, якими володіє особистість для опису свого мотиваційного стану і конструювання мотиваційного стану навколишніх. При такому визначенні мотиваційного дискурсу виникає більш глибока тема - співвідношення між структурами мови та рефлексивними структурами психічних процесів, яка досліджується в роботах Н.А. Алмаєва, присвячених психологічній теорії значення [30]. Зокрема, автор, в руслі ідей Е. Гуссерля, виділяє чотири бази інтенціонального акту, за допомогою яких перетворюється предметне тримання свідомості - імпресія, ретенція, протекція й осучаснення [30]. Останні два тісно пов'язані з «тому що» дискурсом (рефлексія осучаснення) і «для того, щоб» дискурсом (рефлексія протекція, очікування) Очевидно, що між переважанням в мотиваційному дискурсі особистості певних змістів (досягнення, влади, самодетермінації й ін.) і перевагою певного типу пропозиції («тому що» або «для того, щоб») є зв'язки, які можуть стати предметом майбутнього вивчення в психології та психолінгвістиці.

1.3. Лінгвістичні особливості мотиваційного дискурсу

Зі спроб розуміння мотиваційних процесів «всередині людини» увага дослідників зміщується в останніх наукових студіях на спробу зрозуміти мотивацію як щось, що існує «між людьми» і має лінгвістичну природу. У

такому контексті, враховуючи лінгвістичне зміщення уваги з розуміння «мотивації як сутності» на вивчення механізмів конструювання мотиваційного дискурсу, особливу увагу слід приділити розмежуванню між змістовним і структурно лінгвістичним компонентами. Змістовний компонент мотиваційного дискурсу – це та тема, що домінує для людини (такою темою може бути досягнення успіху, уникнення невдачі, влада, самоактуалізація, афіліація тощо, а також їх комбінації). Для вивчення цього компонента можливе використання контент-аналізу, дискурс аналізу, дискурсивної психології. Деталізовані схеми вивчення подібних мотиваційних тем були розроблені Д. Макклеландом, Х. Хекхаузенем і ін. Структурно-лінгвістичний компонент стосується розуміння того, як саме конструюється мотиваційний дискурс, інакше кажучи, у який спосіб мотиваційні тенденції особистості стають доступними для свідомості, вербально формулюються і презентуються в іншому. І в такому контексті саме уявлення А. Шюца (у викладі Т. Лукмана) [36] про структури релевантні, за допомогою яких особистість в рефлексивній позиції визначає відповідність самій собі певних знань, установок, позицій тощо, здається нам максимально релевантним базисом для дослідження цього компонента. Зокрема, зазначені вище лінгвістичні структури, «тому що» і «для того, щоб» пропозиції, є елементами мотиваційної релевантності, яка допомагає людині встановити смислові зв'язки між собою «тут і тепер», є в минулому і є в майбутньому. При використанні «тому що» пропозицій людина потрапляє в структуру дискурсу «осучаснення», руху з минулого в теперішнє, а також дискурсу «пояснення» як спроби встановити синхроністичного зв'язку між елементами теперішнього. При використанні «для того, щоб» конструкцій відбувається занурення в дискурс «протекції», в якому є очікування, планування, перспектива майбутнього, формування проєкту «чого б».

Актуальним є питання стильової диференціації різноманітних форм мотиваційного дискурсу. В даному випадку проблема стосується не лише пошуку термінологічної сталості, методологічних підстав виділення, побудови універсальної моделі-інваріанта кожної з таких форм. Також не спостерігається єдності розуміння комунікативно-прагматичних функцій, які виконуються

стильовими різновидами мотиваційного дискурсу та їх текстових репрезентацій. При зіставленні більшості дослідницьких робіт з теми мовного впливу стає очевидною одноманітне і загалом передбачуване трактування інтенцій комунікатора, який транслює своє повідомлення в усній або письмовій формі. У зв'язку з цим виникає питання про можливість і необхідність уточнення характеру мовної прагматики в залежності від модусу формулювання повідомлення.

Дійсно, в основі всіх комунікативних установок мотиваційного дискурсу лежить прагматика переконання. «Реалізація мовної функції повідомлення не властива текстам публіцистичного стилю в цілому, більш того, її наявність може розглядатися в якості параметра, який відмежовує континуум текстів публіцистичного стилю від таких формалізованих функціональних різновидів мови, як інтелективний та офіційно-діловий стилі, в яких вона має переважну функцію реалізації»[26:30]. Звідси наукове знання виконує інструментальну функцію в публіцистичному, науково-публіцистичному дискурсі і, зокрема мотиваційному дискурсі. При цьому й емоційно-образна складова інформації, яка транслюється, опиняється в другорядній позиції відносно прагматичної домінанти повідомлення. Впливаючи на уяву, основну властивість людської психіки, комунікатор проводить маніпуляції із свідомістю, які багато в чому спираються на емоційно-чуттєві образи. У підсумку, за словами А. Т. Ліпатова, відбувається «вживлення» в свідомість певних уявлень, потрібних маніпуляторам [21:170].

Зазначимо, що підвищена експресивність характерна для мотиваційного дискурсу як частини науково-популярного дискурсу, що відзначає ряд дослідників [20, с. 301]. Крім образної лексики, яскраво вираженою орієнтації на адресата, численних звернень до особистості читача або, навпаки, до власної персони і особистого досвіду, коучі в своїх працях постійно посилаються на якісь наукові джерела без вказівки конкретних робіт і авторів теорій, відкриттів, методів і т. п. і лише деякі автори дають бібліографічні посилання чи списки в кінці свого виступу/своєї книги, але вони не обов'язково містять всі джерела, згадані в тексті, а часто є переліками видань для більш детального

вивчення будь-якої проблеми. Наявність такого структурного елемента зближує тексти мотиваційного дискурсу з публіцистичним та науково-навчальним, для яких глосарій або предметний покажчик – композиційно значуща складова.

Науковці зазначають [5, 6], що автори посібників з саморозвитку користуються загальнонауковими і, в меншій мірі, спеціальними термінами, проте намагаються донести їх зміст у доступній реципієнту формі, вдаючись до порівнянь і метафор. К. І. Алексеев описує у своїй статті, що метафора «психологічні закони» є широко поширеною (напр. Психологічні закони управління), в той час як в сучасному науковому дискурсі вона не використовується, і про нові знання психологи говорять вже не в термінах закону, а механізму. Метафора закону, на думку вченого, надає дискурсу популярної психології відтінок науковості, стаючи ще одним засобом сугестивного змісту. Справді, свобода інтерпретації теорій, концепцій і окремих понять спостерігається у багатьох авторів даного напрямку, а їх пристрась до розмовно-повсякденного способу викладу думки нівелює створюваний ними ж науковий підхід до питання і породжує своєрідне стильове протиріччя – протиріччя в прагненні представити інформацію авторитетно і разом з тим в найпростішому вигляді.

Елементи художнього стилю на рівні лексичних засобів можуть бути виділені без винятку у всіх зразках текстів з мотиваційного дискурсу. Автори застосовують різні тропи і фігури мови, щоб перейти з рівня теоретичної абстракції на рівень образності. Мовна експресія доповнюється оцінкою, коли автор прагне висловитися яскраво і помітно, а також продемонструвати своє ставлення. Тут, як і в ряді інших прикладів, зображальність вже поступається місцем риторичі, яка безпосередньо співвідноситься з реалізацією мовної функції впливу»[26, с. 31].

РОЗДІЛ 2. МОТИВАЦІЙНІ ПРОМОВИ

2.1. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Барака Обами

«If there is a child on the southside of Chicago who can't read that matters to me even if it's not my child.If there's a senior citizen somewhere who can't pay for their prescription drugs and having to choose between medicine and the rent that makes my life poorer even if it's not my grandparent .If there is an era of American family being rounded up without benefit of an attorney or due process that runs mine civil liberties it is that fundamental belief. Is it that fundamental belief ?Am I my brother's keeper? I am My Sister's Keeper that makes this country work? It's what allows us to pursue our individual dreams and yet still come together as one American family»

«Якщо десь на півдні Чикаго живе дитина (транспозиція), яка не вміє читати, мене це турбує, дарма (диференціація), що це не моя дитина. Якщо десь у країні є літня громадянка, яка не може заплатити за рецепт, виписаний лікарем (компенсація), і має обирати між ліками й сплатою за винаймання житла (компенсація), це робить моє життя гіршим (диференціація), дарма, що вона не моя бабуся. Якщо зараз такий час, коли американська сім'я не може скористатися послугою адвоката (вилучення), це загрожує (диференціація) моїм громадянським свободам. Чи це фундаментальна віра? Чи я утримувач свого брата, своєї сестри? Це (вилучення) й змушує нашу країну працювати. Це те, що дозволяє нам гнатися за власними мріями, і все одно ми стоїмо разом як єдина американська сім'я"».

«I'm absolutely confident that if all of you take up the challenge, the world is waiting for you ready to be changed because I think we live in this moment in history right now where better the hunger for change, the hunger for something new, out of the ordinary, the self-interested, the petty, the trivial – it is everywhere and it is waiting for you. So I hope for that as you see the recipients of this award you recognize that it's actually more towards give you a little spark and drive you in the

wonderful directions that I hope your lights take in the years to come. So, thank you very much.»

«Я абсолютно переконаний, що якщо всі ви візьметесь за цей виклик, світ буде готовим прийняти зміни від вас, бо ми всі живемо в такий момент у історії, де є голод на зміни, голод на щось нове, бажання *вирватися* (**морфологічна заміна**) з усього звичайного, егоїстичного, дріб'язкового, тривіального — усе це скрізь, і воно вже очікує на вас. Тож я сподіваюся, що коли ви бачитиме *лауреатів* (**диференціація**) цієї нагороди, ви будете розуміти, що це інструмент для того, аби запалити у вас іскру і дати вам напрям для прийдешніх років вашого життя. Тож дуже дякую *всім* (**додавання**)».

2.2. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Біла Гейтса

«But taking a serious look back I do have one big regret. I left Harvard with no real awareness of the awful inequities in the world, the appalling disparities of health and wealth and opportunity that condemned millions of people to lives of despair. I learned a lot here at Harvard about new ideas in economics and politics. I got great exposure to the advances being made in the sciences. But humanity's greatest advances are not in its discoveries but in how those discoveries are applied to reduce inequity»

Але якщо серйозно поглянути назад, я дуже *жалкую про одне* (**вилучення, морфологічна заміна**). Я кинув Гарвард без справжнього розуміння жахливої нерівності в світі – шаленого диспаритету в охороні здоров'я, багатстві та можливостях, що прирікає (**диференціація**) мільйони людей на життя в розпачі. Я багато чому навчився в Гарварді про нові ідеї в економіці та політиці. Я *глибоко познайомився* (**конкретизація**) з досягненнями в науках. Але найбільші досягнення людства полягають не в його винаходах, а в тому, як ці винаходи застосовуються, щоб *долати* (**диференціація**) нерівність.

«The world does not care about this self-esteem. Life will require you to finish work before you feel forward.»

«Світу *наплювати* (**диференціація**) на твою самооцінку. Життя буде вимагати закінчити справу до того, як ти відчуєш»

Life is unfair - get used to it!

«Життя несправедливе - звикни до цього!»

2.3. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Стіва Джобса

«None of this had even a hope of any practical application in my life. But 10 years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all came back to me. And we designed it all into the Mac. It was the first computer with beautiful typography. If I had never dropped in on that single course in college, the Mac would have never had multiple typefaces or proportionally spaced fonts. And since Windows just copied the Mac, it's likely that no personal computer would have them. If I had never dropped out, I would have never dropped in on this calligraphy class, and personal computers might not have the wonderful typography that they do. Of course it was impossible to connect the dots looking forward when I was in college. But it was very, very clear looking backward 10 years later.

Again, you can't connect the dots looking forward; you can only connect them looking backward.

So you have to trust that the dots will somehow connect in your future. You have to trust in something — your gut, destiny, life, karma, whatever. This approach has never let me down, and it has made all the difference in my life.»

«Ніщо з цього *не здавалося корисним (реорганізація)* для мого життя. Але десять років по тому, коли ми розробляли перший “Макінтош” (*вилучення*), усе це повернулося. І “Мак” став першим комп'ютером із *красивою типографікою (синтаксична заміна)*. Якби я не записався на той курс у коледжі, у “Маку” ніколи б не було кілька гарнітур і пропорційних шрифтів. Ну, а позаяк Windows просто скопіювали з Макінтош, швидше за все, у персональних комп'ютерів *узагалі (додавання)* б їх не було. Якби я не відрахувався, я б ніколи не записався на той курс каліграфії і в комп'ютерів не було б такої чудової типографіки, як зараз. Звичайно, не можна було *розставити всі крапки над «і» (описовий переклад)* воєдино тоді, коли я був у коледжі. Але через десять років все стало дуже, дуже зрозуміло.

Ще раз: ви не можете *розставити крапки над «і» (описовий переклад)*, дивлячись уперед. Ви можете з'єднати їх, лише оглядаючись в минуле

(додавання). Тому вам доведеться довіритися тим крапкам, що ви як-небудь розставите в майбутньому. Вам доведеться на щось покластися: на свій характер, долю, життя, карму – що завгодно. Такий підхід ніколи не підводив мене і він *змінив (морфологічна заміна)* моє життя.»

« I was lucky — I found what I loved to do early in life. Woz and I started Apple in my parents' garage when I was 20. We worked hard, and in 10 years Apple had grown from just the two of us in a garage into a \$2 billion company with over 4,000 employees...

I'm pretty sure none of this would have happened if I hadn't been fired from Apple. It was awful tasting medicine, but I guess the patient needed it. Sometimes life hits you in the head with a brick. Don't lose faith. I'm convinced that the only thing that kept me going was that I loved what I did. You've got to find what you love. And that is as true for your work as it is for your lovers. Your work is going to fill a large part of your life, and the only way to be truly satisfied is to do what you believe is great work. And the only way to do great work is to love what you do. If you haven't found it yet, keep looking. Don't settle. As with all matters of the heart, you'll know when you find it. And, like any great relationship, it just gets better and better as the years roll on. So keep looking until you find it. Don't settle.»

«Мені пощастило – я знайшов те, що я люблю робити досить рано. *Woz (нульове транскодування)* (Steve Wozniak) і я заснували *Apple (нульове транскодування)* у гаражі моїх батьків (*транспозиція*), коли мені було 20. Ми багато працювали, і через десять років *Apple (нульове транскодування)* виросла з двох чоловік у гаражі до \$2-мільярдної компанії з 4000 працівниками...

Я впевнений, що нічого з цього не трапилося б, якби мене не звільнили з *Apple (нульове транскодування)*. Ліки були *гіркими (конкретизація)*, але пацієнтові вони *допомогли (диференціація)*. Іноді життя б'є вас по голові цеглиною. Не втрачайте віри. Я переконаний, що єдина річ, що допомогла мені продовжувати було те, що я любив свою справу. Вам треба знайти те, що ви любите. І це так само вірно для роботи, як і для *стосунків (генералізація)*. Ваша робота заповнить велику частину життя і єдиний спосіб бути цілком

задоволеним – робити те, що на вашу думку є великою справою. І єдиний спосіб робити велику справу – робити те, що ви любите. Якщо ви ще не знайшли *своїї справи (додавання)* – шукайте. Не *зупиняйтеся (диференціація)*. Як це буває в *коханні (конкретизація)*, ви довідаєтеся тоді, коли знайдете. І, як будь-які *гарні (диференціація)* стосунки, вони стають лише кращими з *роками (синтаксична заміна)*. Тому шукайте – поки не знайдете. Не *зупиняйтеся (диференціація)*.»

«When I was 17, I read a quote that went something like: “If you live each day as if it was your last, someday you’ll most certainly be right.” It made an impression on me, and since then, for the past 33 years, I have looked in the mirror every morning and asked myself: “If today were the last day of my life, would I want to do what I am about to do today?” And whenever the answer has been “No” for too many days in a row, I know I need to change something.

Remembering that I’ll be dead soon is the most important tool I’ve ever encountered to help me make the big choices in life. Because almost everything — all external expectations, all pride, all fear of embarrassment or failure — these things just fall away in the face of death, leaving only what is truly important. Remembering that you are going to die is the best way I know to avoid the trap of thinking you have something to lose. You are already naked. There is no reason not to follow your heart...

No one wants to die. Even people who want to go to heaven don’t want to die to get there. And yet death is the destination we all share. No one has ever escaped it. And that is as it should be, because Death is very likely the single best invention of Life. It is Life’s change agent. It clears out the old to make way for the new. Right now the new is you, but someday not too long from now, you will gradually become the old and be cleared away. Sorry to be so dramatic, but it is quite true.

Your time is limited, so don’t waste it living someone else’s life. Don’t be trapped by dogma — which is living with the results of other people’s thinking. Don’t let the noise of others’ opinions drown out your own inner voice. And most important, have the courage to follow your heart and intuition. They somehow already know what you truly want to become. Everything else is secondary...»

«Коли мені було 17, я прочитав цитату – *щось на зразок цього* (синтаксична заміна): “Якщо ви живете кожний день так, ніби він останній, коли-небудь ви виявитесь праві.” Цитата (компенсація) справила на мене враження, і з того часу, вже 33 роки, я дивлюся в дзеркало щодня і запитую себе: “Якби сьогоднішній день був останнім у моєму житті, чи захотів би я робити те, що збираюся зробити сьогодні?”. І як тільки відповіддю було — «ні», протягом декількох днів підряд, я розумів, що треба щось змінювати. Пам’ять про те, що я незабаром помру (синтаксична заміна) – найважливіший інструмент, що допомагає мені приймати складні рішення в моєму житті (реорганізація). Тому що все інше – чужі (конкретизація) думки (диференціація), вся ця (додавання) гордість, увесь цей страх позору або провалу, – усі ці речі падають перед обличчям смерті, залишаючи лише те, що дійсно важливо. Пам’ять про смерть – кращий спосіб уникнути думок про те, що вам є що втратити (реорганізація). Ви вже голий. У вас більше немає причин не йти за покликом (додавання) свого серця...

...Ніхто не хоче вмирати. Навіть люди, що хочуть потрапити до Раю, не хочуть померти, щоб потрапити туди. І все ж, смерть – пункт призначення для усіх нас (вилучення). Ніхто ніколи не зміг уникнути її. Так і повинно бути, тому що Смерть, напевно, найчудовніший винахід Життя. Вона – причина змін (диференціація). Вона очищає старе, щоб відкрити дорогу новому. Зараз нове – це ви, але колись (не дуже і довго залишилося) – ви станете старими і вас видалять (диференціація). Пробачте за такий драматизм (синтаксична заміна), але це правда.

Ваш час обмежений, тому не витрачайте його, живучи чийсь чужим життям. Не попадайте в пастку догми, що *говорить жити, керуючись думками інших людей* (реорганізація). Не дозволяйте шумові чужих думок *перебити* (диференціація) ваш внутрішній голос. І найважливіше, майте хоробрість додержуватися свого серця й інтуїції. Вони якимсь чином уже знають те, ким ви хочете стати насправді. Все інше вторинне..»

2.4. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Дональда Трампа

«That all changes starting right here and right now because this moment is your moment, it belongs to you. It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America. This is your day, this is your celebration and this, the United States of America, is your country. What truly matters is not which party controls our government but whether our government is controlled by the people. January 20, 2017 will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again. The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer. Everyone is listening to you now...»

«Все це зміниться з цього дня. Саме тут. Бо цей момент — ваш момент. Він належить вам (синтаксична заміна – фрагментація). Він належить всім, хто прийшов сюди, і всім, хто дивиться нас по всій Америці. Це ваш день. Це ваше свято. І ці Сполучені Штати Америки — ваша країна (синтаксична заміна – фрагментація). Насправді важливо не те, яка партія отримала (додавання) контроль над урядом, а те, що уряд підпорядковується (диференціація) народу. 20 січня 2017 року увійде в історію як день, коли народ знову став правителем нашої нації (транспозиція). Забуті чоловіки й жінки нашої країни більше не будуть забуті. Тепер усі слухають вас.»

«...This American carnage stops right here and stops right now. We are one nation and their pain is our pain their dreams are our dreams and their success will be our success. We share one heart, one home and one glorious destiny. The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans...»

«Але ця американська бійня припиниться тут і зараз! Ми — єдина нація. І їх біль — це наш біль, їх мрії — це наші мрії, їх успіхи стануть нашими успіхами. У нас спільне серце (реорганізація), спільний (диференціація) дім і спільне (диференціація) славне майбутнє (генералізація). Присяга, яку я склав сьогодні — це присяга на вірність всім американцям...»

«We must speak our minds openly debate our disagreements honestly but always pursue solidarity. When America is United America is totally unstoppable there should be no fear we are protected and we will always be protected we will be

protected by the great men and women of our military and law enforcement. And most importantly we will be protected by God .

Finally we must think big and dream even bigger. In America we understand that a nation is only living as long as it is striving. We will no longer accept politicians who are all talk and no action constantly complaining but never doing anything about. It the time for empty talk is over now arrives the hour of action. Do not allow anyone to tell you that it cannot be done no challenge can match the heart and fight and spirit of America. We will not fail. Our country will thrive and prosper again.

We stand at the birth of a new millennium ready to unlock the mysteries of space, to free the earth from the miseries of disease and to harness the energies, industries and technologies....»

«...Ми мусимо відкрито говорити, що думаємо, чесно обговорювати наші розбіжності, але завжди прагнути до солідарності. Коли Америка об'єднана, її неможливо зупинити. Ми не повинні нічого боятися — ми захищені, і завжди будемо захищені видатними чоловіками і жінками, які служать у наших збройних силах і правоохоронних органах. І найголовніше — нас оберігає Господь.

Ми повинні мислити *масштабно* (диференціація), а мріяти ще *масштабніше* (диференціація). В Америці (вилучення) нація живе до тих пір, поки вона *хоче більшого* (диференціація). Ми не будемо *мириться* (диференціація) з політиками, які постійно *говорять і нічого не роблять* (морфологічна заміна), постійно *скаржаться і не ворухнуть пальцем* (описовий переклад). Часи порожніх розмов завершилися. Прийшов час діяти. Не дозволяйте нікому сказати вам, що щось неможливо зробити. Жоден виклик не може зрівнятися з серцем і духом Америки. Ми не зазнаємо невдачі. Наша країна знову буде успішною і квітучою.

Ми стоїмо на порозі народження нового тисячоліття, готові розкрити таємниці космосу, звільнити Землю від страждань, хвороб та мобілізувати енергію, промисловість і технології *майбутнього* (додавання)...»

«We will restore America to the cutting edge of innovation, science, and research by increasing both public and private investments»

«Ми повернемо Америці *перше місце (конкретизація)* в інноваціях, науці і дослідженнях, збільшивши як державні, так і приватні інвестиції»

«We have all the cards, but we don't know how to use them. We don't even know that we have the cards, because our leaders don't understand the game. We could turn off that spigot by charging them tax until they behave properly»

«У нас є всі карти, але ми не знаємо, як їх використовувати. Ми навіть не знаємо, що у нас є карти, тому що наші лідери не розуміють гру. Ми могли б перекрити цей *кран (генералізація)*, обклавши їх податком до тих пір, поки вони не будуть себе вести належним *чином (додавання)*»

5. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Вінстона Черчіля

«...The United States stands at this time at the pinnacle of world power. It is a solemn moment for the American Democracy. For with primacy in power is also joined an awe inspiring accountability to the future. If you look around you, you must feel not only the sense of duty done but also you must feel anxiety lest you fall below the level of achievement. Opportunity is here now, clear and shining for both our countries. To reject it or ignore it or fritter it away will bring upon us all the long reproaches of the after-time. It is necessary that constancy of mind, persistency of purpose, and the grand simplicity of decision shall guide and rule the conduct of the English-speaking peoples in peace as they did in war. We must, and I believe we shall, prove ourselves equal to this severe requirement...»

«..США зараз стоять на вершині світової могутності. Це урочистий момент для американської демократії. Бо з першості у владі також приєднується трепет, що надихає підзвітність у майбутньому. Якщо ви озираєтесь навколо себе, ви повинні відчувати не тільки почуття обов'язку, але й почуття тривоги, щоб не опуститися нижче рівня досягнення. *Зараз є можливість (транспозиція)*, зрозуміла і яскрава для обох наших країн. Відкинути його, проігнорувати чи розігнати - це натягне на нас усі довгі докори *потім (генералізація)*. Необхідно, щоб незмінність розуму, стійкість цілей та велика простота рішення керували поведінкою англомовних народів у

мирі та керували ними, як це було на війні. Ми повинні, і я вірю, що будемо, виявити себе *достойним* (**диференціація**) цій суворій вимозі...»

«..All this means that the people of any country have the right, and should have the power by constitutional action, by free unfettered elections, with secret ballot, to choose or change the character or form of government under which they dwell; that freedom of speech and thought should reign; that courts of justice, independent of the executive, unbiased by any party, should administer laws which have received the broad assent of large majorities or are consecrated by time and custom. Here are the title deeds of freedom which should lie in every cottage home. Here is the message of the British and American peoples to mankind. Let us preach what we practise – let us practise what we preach...»

Все це означає, що жителі будь-якої країни мають право і повинні мати владу шляхом конституційних дій, вільних необмежених виборів таємним голосуванням вибирати або змінювати характер чи форму правління, за якою вони проживають; що повинна панувати свобода слова та думки; що суди, незалежні від виконавчої влади, неупереджені будь-якою стороною, повинні керувати законами, які отримали широке схвалення великої більшості або освячені часом і звичаями. Ось титульні документи на свободу, які повинні лежати в кожному котеджному будинку. Ось послання британського та американського народів людству. Давайте проповідувати те, що ми практикуємо - давайте практикувати те, що ми проповідуємо.

«I have, myself, full confidence that if all do their duty, if nothing is neglected, and if the best arrangements are made, as they are being made, we shall prove ourselves once again able to defend our Island home, to ride out the storm of war, and to outlive the menace of tyranny, if necessary for years, if necessary alone. At any rate, that is what we are going to try to do. That is the resolve of His Majesty's Government-every man of them. That is the will of Parliament and the nation. The British Empire and the French Republic, linked together in their cause and in their need, will defend to the death their native soil, aiding each other like good comrades to the utmost of their strength. Even though large tracts of Europe and many old and famous States have fallen or may fall into the grip of the Gestapo and all the odious

apparatus of Nazi rule, we shall not flag or fail. We shall go on to the end, we shall fight in France, we shall fight on the seas and oceans, we shall fight with growing confidence and growing strength in the air, we shall defend our Island, whatever the cost may be, we shall fight on the beaches, we shall fight on the landing grounds, we shall fight in the fields and in the streets, we shall fight in the hills; we shall never surrender, and even if, which I do not for a moment believe, this Island or a large part of it were subjugated and starving, then our Empire beyond the seas, armed and guarded by the British Fleet, would carry on the struggle, until, in God's good time, the New World, with all its power and might, steps forth to the rescue and the liberation of the old.»

«Я сам повністю впевнений, що якщо всі виконують свій обов'язок, якщо нічим не хехтують, і якщо будуть зроблені найкращі домовленості, як вони робляться, ми знову підтвердимо свою здатність захищати наш острівний будинок, шторму війни, і пережити загрозу тиранії, якщо це потрібно роками, якщо потрібно поодинці. У кожному разі, це те, що ми будемо намагатися зробити. Це рішучість уряду, Його величності - кожного з них. Це воля парламенту та нації. Британська імперія та Французька Республіка, об'єднавшись у своїй справі та в своїх потребах, захищатимуть до смерті рідну землю, допомагаючи одне одному, як добрі товариші, у межах своїх сил. Незважаючи на те, що великі ділянки Європи та багатьох старих і знаменитих держав впали або можуть потрапити під владу Гестапо та всього одіозного апарату нацистського панування, ми не будемо падати чи зазнавати невдач. Ми підемо до кінця, ми будемо битися у Франції, ми будемо битися на морях і океанах, будемо битися зі зростаючою впевненістю і зростаючою силою в повітрі, ми будемо захищати наш Острів, якою б не була вартість, ми будемо битися на пляжах, битися на посадці, битися на полях і на вулицях, битися на пагорбах; ми ніколи не здамося, і навіть якщо, у що я ні на хвилину не вірю, цей Острів чи значна його частина буде підкорена та зголодніла, тоді наша Імперія за морями, озброєна та охоронявана британським флотом, продовжуватиме боротися, в добрий час, в Божий Новий Світ»

«My dear friends, this is your hour. This is not victory of a party or of any class. It's a victory of the great British nation as a whole. We were the first, in this ancient island, to draw the sword against tyranny. After a while we were left all alone against the most tremendous military power that has been seen. We were all alone for a whole year...

...But there is another foe who occupies large portions of the British Empire, a foe stained with cruelty and greed-the Japanese. I rejoice we can all take a night off today and another day tomorrow. Tomorrow our great Russian allies will also be celebrating victory and after that we must begin the task of rebuilding our hearth and homes, doing our utmost to make this country a land in which all have a chance, in which all have a duty, and we must turn ourselves to fulfill our duty to our own countrymen, and to our gallant allies of the United States who were so foully and treacherously attacked by Japan. We will go hand and hand with them. Even if it is a hard struggle we will not be the ones who will fail.»»

«Дорогі мої друзі (транспозиція), це ваша година. Це не перемога партії чи будь-якого класу. Це перемога великої британської нації в цілому. Ми першими на цьому древньому острові витягнули меч проти тиранії (синтаксична заміна). Через деякий час ми залишились наодинці проти найвищої з усіх можливих військових сил. Ми (вилучення) були цілий рік одні...

... Але є ще один ворог, який займає великі частини Британської імперії, ворог, запламований жорстокістю та жадібністю - японець. Я радію, що сьогодні ми всі можемо взяти нічний відпочинок, а завтра - інший день. Завтра наші великі російські союзники також святкуватимуть перемогу, і після цього ми повинні розпочати завдання відновлення нашого вогнища та домівок, роблячи все можливе, щоб зробити цю країну країною, в якій усі мають шанс, в якій всі мають свій обов'язок, і ми повинні звернутися до себе, щоб виконати свій обов'язок перед нашими власними співвітчизниками та нашими галантними союзниками Сполучених Штатів, на яких Японія настільки жорстоко і віроломно напала. Ми підемо з ними поруч. Навіть якщо це важка боротьба, ми не будемо тими, хто зазнає невдачі ".

«Never give in. Never give in. Never, never, never, never--in nothing, great or small, large or petty--never give in, except to convictions of honour and good sense. Never yield to force. Never yield to the apparently overwhelming might of the enemy.»

«Ніколи не поступайся. Ніколи не поступайся. Ніколи, ніколи, ніколи, ніколи - ні в чому, великому чи маленькому, великому чи дріб'язковому - ніколи не піддавайся, крім переконань у честі та здоровому глузді. Ніколи не піддавайся силі. Ніколи не поступайтеся очевидно надзвичайній могутності ворога.»

«Do not let us speak of darker days: let us speak rather of sterner days. These are not dark days; these are great days--the greatest days our country has ever lived; and we must all thank God that we have been allowed, each of us according to our stations, to play a part in making these days memorable in the history of our race.»

Не давайте говорити про темніші дні: давайте говорити швидше про суворіші дні. Це не темні дні; це великі дні - найвеличніші дні, *коли-небудь прожиті в нашій країні (синтаксична заміна); і всі ми повинні (транспозиція)* дякувати Богу за те, що нам дозволено, кожному з нас, згідно зі своїми станціями, відігравати *певну (додавання)* роль у тому, *щоб зробити ці дні незабутніми в історії нашої раси (синтаксична заміна).*

6. Перекладацькі трансформації у перекладі промов Марка Цукерберга

«Today I want to talk about purpose. But I'm not here to give you the standard commencement about finding your purpose. We're millennials. We'll try to do that instinctively. Instead, I'm here to tell you finding your purpose isn't enough. The challenge for our generation is creating a world where everyone has a sense of purpose...»

«Сьогодні я хочу поговорити про мету. Але я тут не для того, щоб дати вам стандартний початок пошуку вашої мети. Ми *покоління двотисячних років (описовий переклад)*. Ми постараємося зробити це інстинктивно. Замість *цього (додавання)*, я тут, щоб сказати вам, що знайти вашу мету

недостатньо. *Завдання (диференціація)* для нашого покоління - створити світ, в якому у кожного є почуття мети....»

«..As I've traveled around, I've sat with children in juvenile detention and opioid addicts, who told me their lives could have turned out differently if they just had something to do, an after school program or somewhere to go. I've met factory workers who know their old jobs aren't coming back and are trying to find their place.

To keep our society moving forward, we have a generational challenge — to not only create new jobs, but create a renewed sense of purpose...»

«...Коли я подорожував, я сидів з дітьми в ув'язненні для неповнолітніх та опіодними наркоманами, які сказали мені, що їхнє життя могло б розвиватися по-іншому, якби у них було б що робити, якась *програма після школи (транспозиція)* або *місце, куди можна піти (компенсація)*. Я зустрічав фабричних робітників, які знають, що їхні старі **робочі місця (конкретизація)** не повернуться і намагаються знайти своє місце.

Щоб наше суспільство просувалося вперед, треба *подолати (компенсація)* виклик поколінь - не тільки створювати нові робочі місця, а й створювати нове почуття мети....»

«...I know a lot of you will have your own stories just like this. A change in the world that seems so clear you're sure someone else will do it. But they won't. You will.

But it's not enough to have purpose yourself. You have to create a sense of purpose for others...»

«...Я знаю, що у багатьох з вас будуть свої історії, схожі на цю. Зміна в світі, яка здається такою *зрозумілою (диференціація)*, що ви впевнені, що хтось ще це зробить. Але вони не зроблять. Ти зробиш.

Але цього недостатньо, щоб мати мету. Ви повинні створити відчуття мети для інших....»

«..Today I want to talk about three ways to create a world where everyone has a sense of purpose: by taking on big meaningful projects together, by redefining

equality so everyone has the freedom to pursue purpose, and by building community across the world...»

«..Сьогодні я хочу розповісти про три шляхи створення світу, в якому у кожного є мета: шляхом об'єднання великих важливих проєктів, перевизначення рівності так, щоб кожен мав свободу мати мету, і побудови спільноти в усьому світі.

«..Now it's our turn to do great things..»

«...Тепер наша черга робити великі справи...»

«...In our society, we often don't do big things because we're so afraid of making mistakes that we ignore all the things wrong today if we do nothing. The reality is, anything we do will have issues in the future. But that can't keep us from starting.

So what are we waiting for? It's time for our generation-defining public works. How about stopping climate change before we destroy the planet and getting millions of people involved manufacturing and installing solar panels? How about curing all diseases and asking volunteers to track their health data and share their genomes?

Today we spend 50x more treating people who are sick than we spend finding cures so people don't get sick in the first place. That makes no sense. We can fix this. How about modernizing democracy so everyone can vote online, and personalizing education so everyone can learn?..»

«...У нашому суспільстві ми часто не робимо великих справ, бо ми так боїмося помилятися, що ігноруємо всі неправильні речі сьогодення, якщо ми нічого не робимо. В реальності все, що ми робимо, буде мати проблеми в майбутньому. Але це не може зашкодити нам почати.

Так чого ж ми чекаємо? Прийшов час для нашої роботи, яка виділить покоління. Як щодо того, щоб зупинити зміну клімату до того, як ми знищимо планету і залучимо мільйони людей до виробництва та встановлення сонячних батарей? Як щодо лікування всіх захворювань і стосовно того, щоб просити добровольців відстежувати дані про своє здоров'я і ділитися своїми геномами?

Сьогодні ми витрачаємо в 50 разів більше на лікування *хворих* (синтаксична заміна) людей, ніж на пошук ліків, щоб люди не хворіли в

першу чергу. Це безглуздо (**синтаксична заміна**). Ми *можемо це виправити* (транспозиція). Як щодо модернізації демократії, щоб кожен міг голосувати в Інтернеті і персоналізувати освіту, щоб кожен міг вчитися?...»

«...But today, we have a level of wealth inequality that hurts everyone. When you don't have the freedom to take your idea and turn it into a historic enterprise, we all lose. Right now our society is way over-indexed on rewarding success and we don't do nearly enough to make it easy for everyone to take lots of shots.

Let's face it. There is something wrong with our system when I can leave here and make billions of dollars in 10 years while millions of students can't afford to pay off their loans, let alone start a business...»

«...Але сьогодні у нас є рівень нерівності багатства, який заподіює шкоду кожному. Коли у вас немає свободи взяти свою ідею і перетворити її в історичне підприємство, ми всі програємо. Зараз наше суспільство надмірно *зациклене* (**генералізація**) на нагороді за успіх, і ми робимо недостатньо, щоб кожному було легко *робити багато спроб* (**описовий переклад**).

Давайте *подивимося правді в очі* (**описовий переклад**). У нашій системі *щось не так* (**транспозиція**), коли я можу піти звідси і *заробляти мільярди доларів* (**конкретизація**) за 10 років, в той час як мільйони студентів не можуть дозволити собі погасити свої кредити, *не кажучи* (**диференціація**) вже про початок бізнесу...»

«...We should have a society that measures progress not just by economic metrics like GDP, but by how many of us have a role we find meaningful. We should explore ideas like universal basic income to give everyone a cushion to try new things.

We're going to change jobs many times, so we need affordable childcare to get to work and healthcare that aren't tied to one company.

We're all going to make mistakes, so we need a society that focuses less on locking us up or stigmatizing us. And as technology keeps changing, we need to focus more on continuous education throughout our lives...»

У нас має бути суспільство, яке вимірює прогрес не тільки за такими економічними показниками, як ВВП, а й за тим, наскільки багато людей з нас

мають *визначну роль* (**вилучення**). Ми повинні досліджувати ідеї, такі як універсальний базовий дохід, щоб дати кожному *можливість* (**генералізація**) спробувати нові речі.

«...Ми будемо *багато разів міняти роботу* (**транспозиція**), тому нам потрібна доступна *служба догляду за дітьми* (**описовий переклад**), щоб працювати, та *служба охорони здоров'я* (**описовий переклад**), які не прив'язані до однієї компанії.

Ми всі будемо робити помилки, тому нам потрібно суспільство, яке менше зосереджується на тому, щоб затикати нас, або *стигматизувати* (**калькування**) нас. І в міру того як технологія продовжує змінюватися, нам потрібно більше зосередитися на безперервній освіті протягом *всього* (**додавання**) нашого життя...»

«...We can all make time to give someone a hand. Let's give everyone the freedom to pursue their purpose — not only because it's the right thing to do, but because when more people can turn their dreams into something great, we're all better for it.

Purpose doesn't only come from work. The third way we can create a sense of purpose for everyone is by building community. And when our generation says "everyone", we mean everyone in the world.

In a survey asking millennials around the world what defines our identity, the most popular answer wasn't nationality, religion or ethnicity, it was "citizen of the world". That's a big deal...»

«...Ми всі можемо *знайти* (**диференціація**) час, щоб простягнути (**диференціація**) комусь руку. Давайте дамо кожному свободу переслідувати їхню мету - не тільки тому, що це *правильно* (**вилучення**), а тому, що, коли більше людей можуть перетворити свої мрії в щось велике, нам всім краще.

Мета не тільки виходить з роботи. Третій спосіб створення почуття мети для всіх - *створення* (**диференціація**) спільноти. І коли наше покоління говорить "кожен", ми маємо на увазі всіх в світі.

В опитуванні, в якому взяли участь *представники покоління двотисячних років* (**описовий переклад**) з усього світу, спитали, що визначає нашу

ідентичність. Найпопулярнішою відповіддю була не національність, релігія чи етнічна приналежність, це був «громадянин світу». (синтаксична заміна – інтеграція) Це дуже важливо (генералізація)...»

ВИСНОВКИ

У нашому дослідженні було з'ясовано поняття мотиваційного дискурсу, яке визначено як текстову репрезентацію мотиваційної сфери особистості, що створюється в процесі діалогу і містить мотиваційні конструкції, що підлягають прочитанню як самою особистістю, так і іншими.

Розглянуто актуальність вивчення коучингу, який є одним із видів віртуального аргументативного дискурсу. Також розглянуто переваги, цілі і функції мотиваційного інтернет-дискурсу. Серед видів коучингу було виділено: мотиваційний коучинг (або лайф-коучинг), кар'єрний, адміністративний, спортивний і бізнес-коучинг, а також схарактеризовано особливості його процесу.

Визначено роль та мету прагматичного аспекту мотиваційного дискурсу. Аналіз матеріалу свідчить про те, що особлива вербальна організація промови є одним з найважливіших факторів успішного і ефективного публічного виступу. Основне завдання такого виступу – здійснити вплив на аудиторію. Виявлено, що англійськомовний мотиваційний дискурс базується на мовленнєвому впливі на реципієнтів, апелюючи до емоційно-образного складника психіки людей. З'ясовано, що завданням коучингу є стимуляція та виявлення унікальності слухача, а також взаємна співпраця коуча та клієнта.

Розгляд корпусу мотиваційних промов дав нам змогу виявити найпродуктивніші лінгвістичні прийоми, які використовують мотиваційні спікери. Так, серед засобів стилістики спостерігаються гіпербола, метафора, літота, градація, полісиндетон, оксюморон. Серед лексичних засобів бачимо: займенники, рефрен, звертання. Також присутні такі засоби синтаксису: сегментовані синтаксичні конструкції, спонукальні речення, риторичні запитання, еліптичні речення.

Визначено, що за допомогою проаналізованих мовленнєвих засобів впливу у мотиваційних промовах реалізується прагматичне значення мотивації, яке і становить основну конституційну ознаку мотиваційного типу промови.

При перекладі українською мовою зберігається прагматичне значення мотивації промов та текстів спікерів та коучів. Перекладачі застосовують

різноманітні перекладацькі трансформації, аби відтворити емоційно-експресивну та оцінну складові мотиваційних промов та текстів, передати силу впливу таких форм мотиваційного дискурсу на реципієнта.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Гилясев Ю. В. Прагматика англоязычного мотивационного дискурса. Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2017. № 5 (166). С. 70-76. 204 Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія: Філологічні науки (мовознавство). № 13, 2020. Research Journal of Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University. Series: Philological Sciences (Linguistics). № 13, 2020.
2. Данюшина Ю. В. Многоуровневый анализ англоязычного сетевого бизнес-дискурса : автореф. дисс. на соиск. учёной степени д-ра филол. наук : 10.02.04. Москва : Ин-т языкознания РАН, 2011. 45 с.
3. Крутько Т. В. Стратегії мовленнєвого впливу у промовах бізнес-коучів (на матеріалі персональних сторінок соціальної мережі Facebook). Лінгвістика XXI століття : нові дослідження і перспективи : зб. наук. праць НАН України. Київ : Центр наукових досліджень і викладання іноземних мов, 2017. С. 106-112.
4. Науменко Л. П. Сучасний англомовний бізнес-дискурс: комунікативно-прагматичне та лінгвоконцептуальне моделювання : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04. Київ : Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2017. 515 с.
5. Науменко Л. П. Функціонально-прагматична характеристика англомовного бізнес-дискурсу в інтернет-просторі. Теоретична і дидактична філологія : Сер. «Філологія. Педагогіка» : зб. наук. праць. Переяслав-Хмельницький, Кременчук : Видавець П. П. Щербатих, 2017. Вип. 25. С. 290-299.
6. Потапова А. В. Англоязычный бизнес-дискурс как самостоятельный тип дискурса. Известия Волгоградского государственного педагогического университета. № 10 (123). 2017. С. 98-100.
7. Graf E.-M. The Pragmatics of Executive Coaching. John Benjamins Publishing Company, 2019. 320 p.
8. Ribbers A., Waringa A. E-coaching: Theory and Practice for a new Online Approach to Coaching. Routledge, New York, 2015. 184 p.
9. A l e k s e e v K . I . Metaphors and Their Presuppositions: Influence on the Scientific Discourse [Metafori i ikh presuppozitsii: vozdeystvie v nauchnom

- diskurse]. Psikhologicheskoe vozdeystvie v mezhlichnostnoy i massovoy kommunikatsii. Moscow, Institut psikhologii RAN Publ., 2014. P. 112–120.
10. B r y n s k a y a O . P. Osnovnye cherty amerikanskoy ritoriki noveyshego vremeni: Aftoref. dis. ... kand. fi lol. nauk [Main Traits of the American Rhetoric of the New Age: Author's abst. PhD. phil. sci. diss.]. Moscow, 1979. 23 p.
11. V a r g i n a E . I . Perception and Infl uence in the Academic Text [Pertsepsiya i vozdeystvie v nauchnom tekste]. Pertsepsiya. Refl eksiya. Yazyk: Kollektivnaya monografi ya. St. Petersburg, SPbGU Publ., 2010. P. 28–41.
12. V e r k h o t u r o v a T . L . Dynamics of Interaction of Trivial and Scientifi c Worldview [Dinamika vzaimodeystviya obydennoy i nauchnoy kartiny mira]. Studia linguistica cognitiva. Vypusk 3. Kognitivnaya dinamika v yazykovykh vzaimodeystviyakh. Moscow, Flinta Publ., 2013. P. 98–114.
13. G i l y a s e v Y u . V. Language of Popular Psychology: Linguistic and Stylistic Analysis [Yazyk populyarnoy psikhologii: opyt lingvostilisticheskogo analiza]. Filologicheskie etyudy. St. Petersburg, LGU im. A. S. Pushkina Publ., 2015. P. 21–36.
14. G i l y a s e v Y u . V. Language of Popular Psychology: Function and Style Characteristics [Yazyk populyarnoy psikhologii: funktsional'no-stilevaya kharakteristika]. Fundamental'nye i prikladnye nauchnye issledovaniya. Ufa, Omega sains Publ., 2015. P. 112–114.
15. G r i s h e c h k i n a G . Y u . Nauchno-populyarnyy lingvisticheskiy tekst [Popular science linguistic text]. Orel, GOU VPO "OGU" Publ., 2011. 261 p.
16. Diskurs v sovremennom mire. Psikhologicheskie issledovaniya [Discourse in the Modern World. Psychological Researches]. Moscow, Institut psikhologii RAN Publ., 2011. 368 p.
17. I s o y e v a V . A . Scientifi c and Primitive Worldview [Nauchnaya i naivnaya yazykovye kartiny mira]. Kul'tura. Dukhovnost'. Obshchestvo: Sbornik statey. Novosibirsk, Tsentr razvitiya nauchnogo sotrudnichestva Publ., 2014. № 13. P. 137–143.
18. I s s e r s O . S . Rechevoe vozdeystvie [Speech Infl uence]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2009. 224 p.

19. K l u s h i n a N . I . Linguistics of Persuasion: Intentional Categories of Publicistic Text [Lingvistika ubezhdeniya: intentsional'nye kategorii publitsisticheskogo teksta]. Mediascope [Mediascope]. 2008. № 1. P. 10.
20. K o z h i n a M . N . Stilistika russkogo yazyka [The Stylistics of the Russian language]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2014. 464 p.
21. L i p a t o v A . T . Ritorika v zerkale vremeni [Rhetorics in the Mirror of Time]. Moscow, ELPIS Publ., 2011. 383 p.
22. L o s e v a O . M . , S h e v y a k o v a D . A . Suggestible Rights as a Tool for the Formation of Mass Culture [Suggestiya kak instrument formirovaniya cheloveka massovoy kul'tury]. Psikhologo-pedagogicheskie issledovaniya kachestva obrazovaniya v usloviyakh innovatsionnoy deyatel'nosti obrazovatel'noy organizatsii: Sbornik nauchnykh trudov. Part 1. Clavyansk-onKuban, 2014. P. 135–140.
23. S a d o v s k a y a V . S . Osnovy kommunikativnoy kul'tury [The Fundamentals of Communicative Culture]. Moscow, Vlados Publ., 2011. 206 p.
24. S o l o n c h a k T . Y u . , P e s i n a S . A . Linguistic Worldview in the Cultural Aspect [Yazykovaya kartina mira v kul'turnom aspekte]. Fundamental'nye i prikladnye issledovaniya: problemy i rezul'taty: Sbornik statey. Novosibirsk, 2014. № 12. P. 149–153.
25. S o r o k i n a S . G . Features of Argumentative Framework in Scientific Text [Osobennosti argumentativnoy struktury nauchnogo teksta]. Privolzhskiy nauchnyy vestnik [Privolzhsky Science Bulletin]. Izhevsk, 2013. № 3 (19). P. 82–88.
26. F y o d o r o v V . V . Invariant Language Features of the English Journalism [Invariantnye yazykovye cherty angliyskoy publitsistiki]. Vestnik KRAUNTS. Gumanitarnye nauki [Bulletin of KRAESC. Human Studies]. Petropavlovsk-Kamchatsky, 2014. № 2 (24). P. 19–31.
27. C h e r n o b r o v A . A . Scientific and Naïve Worldview: Cultural, Lexical and Text Aspects [Nauchnaya i naivnaya kartiny mira: kul'turologicheskiy, leksicheskiy i tekstologicheskiy aspect]. Sibirskiy pedagogicheskiy zhurnal [Siber Journal of Pedagogics]. Novosibirsk, SO RAN Publ., 2012. № 7. P. 230–236.

28. Chernyavskaya V. E. Diskurs vlasti i vlast' diskursa: problemy rechevogo vozdeystviya [Political Discourse and the Policy of Discourse: Problems of Speech Influence]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2006. 136 p.
29. Yurevich A. V. Research and Practical Psychology: Schism and Complementarity [Issledovatel'skaya i prakticheskaya psikhologiya: "skhizis" i komplementarnost']. Sibirskiy psikhologicheskiy zhurnal [Siber Journal of Psychology]. Tomsk, NITGU Publ., 2011. № 40. P. 101–117.
30. Алмаев Н.А. Элементы психологической теории значения. М, 2006.
31. Журавлев В.Ф. Нарративное интервью в биографических исследованиях // Социология: 4 М. 1993—1994. № 3—4.
32. Климчук В.А. Дискурс социального конструкционизма в современной зарубежной психологии мотивации // Вопросы психологии. 2014. № 2.
33. Леонтьев Д.А. От инстинктов — к выбору, смыслу и саморегуляции: психология мотивации вчера, сегодня и завтра // Современная психология мотивации / Под ред. Д.А. Леонтьева. М., 2002.
34. Поттер Дж., Уезеррел М. Дискурс и субъект [Электронный ресурс] URL: http://psylib.org.ua/books/_pottu01.htm (дата обращения 20.04.2014)
35. Шюц А. Избранное: мир, светящийся смыслом. М., 2004.
36. Шюц А., Лукман Т. Структури життєсвіту. К., 2004.
37. Якимова Е.В. Социальное конструирование реальности: социально-психологические подходы: науч. аналит. обзор. М., 1999.
38. Gao X. Shifting motivational discourses among mainland Chinese students in an English medium tertiary institution in Hong Kong: A longitudinal inquiry // Studies in Higher Education. 2008. V. 33. № 5.
39. Georgesen J.C., Solano C.H. The effects of motivation on narrative content and structure // J. Language and Soc. Psychol. 1999. V. 1.8. № 2. 40. Gergen K.J. Realities and relationships: soundings in social construction. Cambridge (Mass). L., 1994.
41. Gergen K.J. The saturated self (2nd. ed.) N. Y. 2000.

42. Jovchelovitch S., Bauer M.W. Narrative interviewingю // Qualitative researching with text, image and sound : a practical handbook / Eds. M.W. Bauer, G. Gaskell. London, 2000.
43. Kwan S. Competing motivational discourses for weight loss: Means to ends and the nexus of beauty and health // Qualitative Health Res. 2009. V. 19. № 9.
44. Lapadat J.C. Evaluative discourse and achievement motivation: Students' perceptions and theories // Language and Education. 2000. V. 14. Iss. 1.
45. Matthews P.H. Effects of tutoring discourse structure on motivation among universi* ty foreign language learners. Dissertation. Atlanta: The University of Georgia, 2001.
46. Sallivan J. Three roles of language in motivation theory // Academy of Management Rev. 1988. V. 13. № 1. 18. Schutze F. Narrative Representation kollektiver Schicksalsbetroffenheit // Erzahlfors* chung: Ein Simposium / Hrsg. von E. Lammert. Stuttgart, 1982.
47. Sharbrough W., Simmons S., Cantrill D. Motivating language in industry. Its impact on job satisfaction and perceived supervisor effectiveness // J. Business Communication. 2006. V. 43. № 4.
48. Sideridis G.D., Ageriadis T., Irakleous I., Siakali M., Georgiou M. Do students with and without learning difficulties have accurate perceptions of their classrooms' motivational climate? // Insights on Learning Disabilities. 2006. № 3(2).
49. The Social Construction of Emotions / Edited by Rom Harre. Oxford, 1986.
50. Turner J.C., Patrick H. Motivational influences on student participation in classroom learning activities // Teachers College Record. 2004. V. 106. № 9.
51. <https://uk.wikisource.org/wiki> Інавгураційна промова Дональда Трампа
52. http://www.vtei.com.ua/doc/2020/28_02_2020/6/9.pdf ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ (НА МАТЕРІАЛІ ПРОМОВ ДОНАЛЬДА ТРАМПА)
53. <https://winstonchurchill.org/resources/speeches/1940-the-finest-hour/we-shall-fight-on-the-beaches/>
54. http://www.eng.uwaterloo.ca/~jcslee/poetry/churchill_nevergivein.html
55. <https://news.stanford.edu/2005/06/14/jobs-061505/>

56. http://poklykannja.com.ua/Stiv_Jobs
57. http://iee.org.ua/ru/prog_info/21884/
58. <https://news.harvard.edu/gazette/story/2017/05/mark-zuckerbergs-speech-as-written-for-harvards-class-of-2017/>
59. <https://espreso.tv/article/2017/05/28/cukerberg>
60. <https://www.youtube.com/watch?v=fMNIofUw2I&list=WL>
61. <https://www.youtube.com/watch?v=8ZZ6GrzWkw0>